

Rượu mạnh hiệu **DE JEAN** đã thơm mà lại ngọt
 làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi
 Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

hội có làm phúc bầm cho bàn-hội
 chánh phê nhận.

Khi tính xong các mối đầu, hội sẽ
 bàn chọn chỗ dựng bia. Về sự chọn
 lựa chỗ, chắc hội sẽ rao hỏi ý của
 bá-tính. Đầu nhiều người muốn hơn,
 thì đó là chỗ hội định dựng bia kỷ
 niệm.

(Thông-tin của hội Báo-chương).

Thăng-Chức

Điện-tin quan.

Hanoi, le 22 Mars 1920

Tổng-Thống hừa giữ

Thống Đốc Nam-kỳ Saigon nhậm giám;

Thuộc-Địa bộ tư điện:

Chiếu ngày 17 Mars, thăng chức:

Tham-Biên nhứt hạng:

Krautheimer, Lemaire, Retali,
 Jabouille, Fries và Pech.

Tham-Biên nhì hạng:

Giran, Bodin de Galember, Legros,
 Duval de Saint Claire, Faure, Le
 Bret, Eutrope, Lambert, Eudel,
 Breda, Lachaud.

Tham-Biên tam hạng:

Pergier, Delmas, Desenlis, Douguet,
 Jerusalem, Esquivillon, Gourpy,
 Klein, Lemasson, Huckel, Butel,
 Leveque.

Tham-Biên hạng tư:

Monier, Drouot, Doucet, Valette,
 Dutertre, Romanetti, Barelle, Morize,
 Nempont Guillemain, Giudicelli,
 Samy Savarety, Berland, Rabourdin,
 Gallois Monthrun, Garnier.

Tham-Biên hạng năm:

Schluty, Monlau, Alerini, Lotzer,
 Leib, Passano, Maruelle, Ohl.

Vi ngôi cựu-chức nhiều năm, nên
 chứ qui vị kể tên dưới đây, đặng
 thăng chức kể từ 1^{er} janvier:

Krautheimer, Giran, Bodin de
 Galember, Pergier, Delmas, Desenlis,
 Monier, Drouot, Doucet, Valette,
 Dutertre, Schluty, Monlau, Alerini,
 Lotzer, Leib, Passano, Maruelle, Ohl.

Còn bao nhiêu vị khác thì thăng
 chức kể từ 17 mars.

Vi chặt chỗ, nên còn nhiều quan
 viên có tên đứng trong số thăng chức
 mà chưa đặng thăng.

Về vụ tăng lương bổng

Về vụ tăng lương bổng viên chức An-
 nam chưa có nghị định ban hành, nên
 nghe rằng buổi sớm mai ngày 24 mars,
 ông Ernest Outrey Thân-sĩ đại-biêu Nam-
 kỳ kim phái-viên Cao-miền thượng-nghe
 thuộc-Địa, tiên dẫn các hội-trưởng liên-
 hệ hội của viên chức Annam vào ra
 mắt quan Thông-độc Le Gallen mà phân
 mãn sự chăm tré. Thân-sĩ Outrey cũng có
 giúp lời về phận viên-quan Annam, nên
 quan Thông-độc Le Gallen liền tự điện
 tới quan Tổng-thống mà xin phê định
 tăng bổng ấy chứ chầy.

Đã dóm thì lòng nhơn-từ quảng-đại
 của quan Tổng-thống Maurice Long đã
 dân Annam, nhất là hàng viên-quan,
 Bùn-báo chẳng e rằng ông Long còn chút
 ngân quỹ nào mà chẳng phê chuẩn lập tức
 cho phi tất lòng viên-quan Annam chứ
 ngại.

Hãy coi chừng bọm bái!

Chuyện xe lửa lớn ở Saigon vô Chợ-
 lớn hôm chiếu-bữa 25 mars này, có
 một tên bọm lòn lên xe chờ hàng, ngồi
 đợi cho xe chạy đặng vào trạm trước,
 bèn đá bít một cái hoa-li xuống, rồi
 bọm ta nhẩy theo, xách đi một người
 Hoa-li ấy của một tên Thanh-khách ngồi
 riêng xe sau; chừng bộ hành thầy vậy
 chỉ giùm, thì xe lửa đã chạy xa rồi,
 phải là « ài-ô » mà chịu!

Học-sanh du-học

Trong bài luận « Đầu là dân vọng »
 của ông L. H. M. có xin mấy qui ông
 nhớ ơn nhà nước du-học về làm
 quan, danh cao lộc cả hãy đờng ra
 lập một hội du-học cho đởn hậu.
 tên trong Nam-kỳ đời trước, cho thầy
 Đại-pháp thấy ta biết thương nhau,
 chẳng phải mỗi việc đều trong
 nhờ Chánh-phủ mãi. Và lại Đại-
 pháp vì như mẹ chung cả dân tộc
 ta, hăng lo lắng cho con cái, mà con
 thì đống, lo sao cho xiết hết mỗi
 việc... Lẽ thường đờn lớn khôn phải
 giúp đỡ bởi phần lo cho mẹ, là chỉ
 bảo diu dắc giùm lớp nhỏ mới tấn
 lên, việc chi nên học, nên nào đàng
 đi, v. v. Như vậy mới đàng gọi là
 con thảo.

Sự trọng ịch việc lập hội du-học
 nói đây, ai ai đều rõ thấy. Và chẳng
 budi cạnh tranh này, các nước trong
 hoàn cầu đều nong nà chen vào nên
 văn-minh rắng lo cho xứ mình mau
 trở nên giàu có, thông thái, mạnh
 mẽ, chứ có ai đành tọa thị nói rằng
 « đầu đó cũng có phần, bôn chôn
 chỉ vô ích... » Kể tưởng vậy xin đợc
 bài « Học-sanh của Trung-Huê sang
 bên Pháp-quốc », rút trong báo « La
 Revue Indo-chinoise », tôi biên ra
 dưới đây:

« Từ đây số học-sanh đua nhau
 qua Đại-pháp mà học càng ngày, càng
 đống. Trong hai năm tới, ắt có tới
 năm, sáu ngàn. (Phần thì học-sanh
 Tàu tránh không đến trường của
 Đờc-quốc, lập thì cho trường bên
 Nhứt-bôn, vì vụ đất Giảo-châu hiện
 Sơn-đông. Còn muốn tới nước Pháp-
 kỳ, thì mỗi người phải có ít nhất là
 năm trăm đồng bạc, mới đặng ở
 ngụ. Nhà-nước Đại-pháp thì chẳng
 có lệ luật nhật-nhiệm đó; bởi vậy
 bộn thiếu niên Trung-Huê nhờ cơ
 hội may mắn này mà ngày sau đặng
 trở nên như rường cột của nước
 Tàu về phần học thức và kỹ-nghệ.
 Mấy hãng tàu và xe lửa của Hãng
 đều tính giá nhẹ cho học-sanh Trung-
 huê. Phần nhiều học-sanh này đã có
 khởi sự học nơi mấy trường Âu-châu
 bên Tàu rồi. Hiện bây giờ có trót
 ngàn học-sanh Trung-huê ở tại Pháp-
 quốc mà học theo cách thức; kim
 thời về môn lý-tài, kỹ-nghệ, hoặc
 nông, thương. Trước khi mấy học
 sanh về ra đặng đến các trường, tỉnh
 mà học, thì phải trụ lại nhà hội
 riêng ở thành Colombes, gần thành
 Paris, đặng thì đượ trường. Ngày
 nay có 200 học-sanh Trung-huê mới

tới thành Colombes; nhưng vì nhà
 hội riêng đã chật nức, nên mấy
 người Huế-kỳ hảo tâm, như bà
 Hughes, Wilson, và ông Le Roux,
 Herman, Dury, Astor Chandler vàn,
 v.v. có lo sửa soạn nhiều nhà lớn
 khoản khoát ở tại ấp « lialien » cho
 học sanh ấy ngụ; có cấp mấy cựu
 giáo-sư coi chừng. Cả thầy học sanh
 đều có công và ham học lắm.
 Điều lệ của hội buộc mấy học sanh
 phải ăn ở sạch sẽ, cần kiệm và cần
 có học; bầm hút nha-phấn... »

M. Th.

Quốc-trái năm 1920

Nghe rằng kỳ quốc-trái này đất Cao-
 miên thuậ đặng có (7.117.860) bảy triệu,
 một trăm mười-bảy ngàn, tám trăm sáu-
 chục quan mà thôi, mà số người phồng
 trái tới 18695 người.
 Như vậy thì Nam-kỳ không sút.
 Chờ tin Bắc-kỳ và Trung-kỳ.

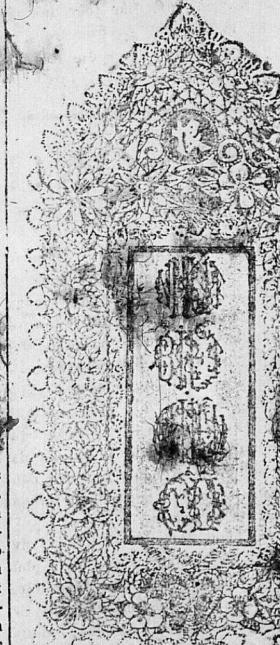
Có thư rượu mạnh Lange-
 hiệu « BAC-CHUS » mới cho lại
 Nam-kỳ lần thứ nhứt, nghe
 không có thư rượu nào bằng
 Chỉ một mình hãng Denis
 Frères trữ mà thôi.

Đi quốc thể nào cho tiện

Sự đi quốc thể hành lâm là mới
 trong khoảng mười năm đây, mà nhiều
 như là các tỉnh Nam-kỳ và ở gần Huế.
 Khoảng mười năm trở về trước thì thiết
 là ít lắm, chỉ có trong các nơi quê mùa,
 mấy ông già mới đặng đến. Hình thức
 đi quốc trong buổi ấy rất lạ: đã to, dài
 lại cao lóng-không, để thì mỏng mà đẹp,
 trên thì nhúm lại, dưới thì sẽ, mà xuôi
 ra đường trước; mỗi thì rất dài mà
 cong và lên trên rất cao, khoan là mà
 thất quai mà giống như quai dép. Lại
 nhiều nơi làm một cách rất lạ nữa là lựa
 gộc tre già đem về uốn nắn cho thêm cong
 rồi chế thành một thứ quốc mũi cong
 mà huốt lên; thứ này bền lắm, làm nhà
 có đôi quốc tự đời ông cha để lại hơn
 tám chia mười năm mà hãy còn. Quốc
 mà đống cách mũi dưới thì sẽ, mà xuôi
 là có ý đặng về mùa mưa để đi cho khỏi
 lút bùn và khỏi ướt bàn chân chun.
 Nhưng cách quốc ấy khó đi lắm, đi
 không quen thì phải té.

Vào khoảng mười năm đây thì quốc
 đã chế ra một cách rất tiện lợi, nào thứ
 to thứ nhỏ, khuôn khổ khéo khôn, chun
 ai đi cũng vừa mà không đau không
 lệt, mùa mưa mùa nắng, kẻ sang kẻ

Liên trưởng phụng điền cải lương



Bay lâu người Annam
 thường dùng liễn đối của
 China mà đi điều phụng tụy
 nhiều sắc huê học không
 đúng kiến, nhưng vì có chữ
 tinh thần ái trang nhứt trong
 mấy câu chữ, nên không bỏ
 được.

Đến nay tiệm bà Harel ở
 đường Catinat, môn bài 75
 có bán đủ kiểu trang hoa
 theo cách phương Tây, có
 danh tiếng bay lâu nay, mà
 nay lại đặng trang hoa ấy
 mà pha thêm chữ nho hay
 là chữ quốc ngữ xem rất
 phải cách. Bà trách khỏi
 sai hoa học về lý của kiểu
 China, mà lại đặng mấy
 chữ tinh thần ái của phong
 tục nhà Nam ta.

Thấy một sự tấn chế mà
 hiệp thời nghi, nên hòa
 quan kinh xin bố cáo cho
 đồng nhơn rõ biết.

Hãng bà Harel lại có cấy
 đặng một người danh sĩ
 viết, các câu hoặc là bản
 phụng hoặc là câu đối điều
 đặng rất hiệp theo tình cảnh
 người.

Vậy xin chư vị ai có muốn
 mua thì giờ thơ mà nói hết
 ý từ của mình muốn dùng
 câu chữ làm sao, thì đều sẽ

đặng như nguyện. Như chư vị có đi chơi Saigon, xin ghé tại nhà bà Harel,
 môn bài 75 đường Catinat, mà xem thì trang tất.

Ở đây bôn-quán có ấn hành cái kiểu thức cho khán-quan rõ thấy.
 Xung quanh thì bôn trưng trang hoa tụy, còn ở giữa thì lại có bốn chữ
 « Nhứt vật thiên cổ ».

HỜI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuộc của Ngoại-quốc với thuộc xứ Algérie là Thuộc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuộc rời và thuộc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuộc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu **TRÁI-ĐẤT**

hên đều thông dụng cả. (Cuộc ấy tự các thấy tu bày ra trước hết).

Sau đến khoảng sáu bảy năm trở lại đây, thì lại chế ra một cách yếu ớt mảnh-khảnh, đàn ông đàn bà không phân biệt nhau. Nhưng cũng còn tiện lợi, duy chỉ đi đường xa thì không lợi bằng thứ thuốc vào khoảng chín mười năm trước.

Tiếp đến khoảng từ năm sáu năm đến nay, hình thức chiếc thuốc lại đổi ra một cách xấu-ra yếu-nghiệt: đã lại lại hẹp, cao mà nhọn, cái đế thì nhọn vát, cái mũi thì chấu hình vuông, mà chui tới đường trước, làm cho người đi phải thủ thế, không thì phải chặc ra trước, hoặc khi vô ý bị guốc lặc trát nghiêng thì phải đến ôm chầm mà kêu trời, lại còn có thứ guốc có đấm mới là khiếp quá! Gót đấm nghĩa là giồng như cái gót giày đấm, ở trên thì to, giữa eo lại, rồi dưới lại nhỏ ra; thứ gót ấy lại hay lặc lấm. Bã vụn mà chỉ có hai hạng thôi: một hạng trong thì một hạng ngoài, còn hạng lưa như thì không có. Ấy cũng vì tùy tánh người đi guốc cho nên dấu có làm hạng dài là hạng to như thì cả năm chẳng có ai mua. Vì có nhiều người chừa to và cứng đáng lẽ phải đặt đến thứ guốc riêng thì đi mới chịu nổi, nhưng không bao giờ chịu, cứ tự nhận là chừa-cứng mình nhỏ-thỏ, mếm-mai, đi guốc hạng trung là vừa! Nếu muốn lịch-sự mảnh-khảnh nữa, thì thêm vài xu để mua lấy đôi guốc gót đấm mà đi cho ra bộ điệu-lành. Mà có mảnh-khảnh, dù dài móng cau đứt rụng cũng không răn mà chịu, không dám nhận biết rằng cái chừa mình to quá kiểu guốc gót đấm bất lợi. Có nhiều người bất-tiện quá lại thuê thợ rèn giắt cá miêng sắt hoặc đinh cỡ giắt lình mà đóng vào đế, đến khi bước nhấc chỗ đường đá, sẵn gạch hay là nền xi-măng thì tiếng kẹt kẹt! kêt kêt! cóc cóc! độp độp! làm cho người đi ghê đầu, nhức óc, gai mắt bực mình.

Nói cho phải thì đi giày hay là đi guốc, là một cách vệ-sanh cốt để cho khỏi đạp chông gai, khỏi khi thấp âm xông lên chừa và cho được sạch sẽ, thì đi đôi giày hoặc đôi guốc phải tùy chừa rộng hẹp dài ngắn cho vừa, nếu ai muốn phòng lưu thì đi guốc thêu, hoặc giày da tốt cho nó thêm đẹp cái chừa. Chớ chẳng nên nghĩ rằng đi guốc đi giày là chủ ý kẻ cao cái phẩm giá con người lên đâu. Cho nên có nhiều người chỉ hiểu một đường như vậy, mua đôi guốc đôi giày tức là mua cái phẩm giá, mà không nghĩ gì đến cách thức cho thích hợp, cho khỏi bành thì cái chừa.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÀ BẠC VÀ GIÀ ĐEN

Giá bạc kho nhà-nước . . . 15 L. 00
Giá lúa, ta 100 kil. chở tới nhà máy Chợ Lớn (bao trả lợi) . . . 825 tới 830.

NAM-KY

(Cochinchine)

Saigon

Móc túi

Chú Đặng-v-Hạt, 34 tuổi, nông-phu ở làng Long-Phung (Cholon) đến Saigon có việc. Bữa 22 Mars, hồi 9 giờ mai chũ lại ga «Ba-Son» bị quân tử móc túi áo lấy một cái bóp da đen đựng 6\$00, hai cái giấy cầm đồ tiệm Da-kao và một cái giấy lưu hành Cholon. Báo làm phải cuộc lấy khác hết 5\$00 nữa. — Rủi quá!

Chauffeur cỡi xe máy đung xe hơi

Bữa 21 Mars, tại góc đường Larcelaure và Paul Blanchet, tên Ng-v-Cay, nghề coi máy xe hơi, cỡi xe máy gặp xe hơi số 953 của ông T..., tướng chauffeur xe hơi không cần, chẳng để nó không vì đung nhau làm bánh trước xe máy hư hết còn người thì té trầy đầu gối.

Đánh lộn

Hai con xam Quảng-đông tên Giang-Hiên, 31 tuổi, ở đường Chaigneau số 62 và Chung-Hội, 50 tuổi, cũng ở gần đó, gây lộn làm sao không biết — nó nói tiếng chệch nên không hiểu — mà con xam to đánh con xam già như từ — Bà vậy Trần-Phôi là chong Giang-Hiên, còn bình vợ đánh thêm mụ già có thương tích — Tường giới gì té ra hay lình gần tới chày trồn mắt, để một mình vợ bị bắt giải Tòa.

Ăn cướp cạn

Hồi 8 giờ tối bữa 21 Mars, hai tên khách Quảng-Đông với một con xam, ở đường Pellerin, môn bài số 37 và hai người đờn ông Annam ở Nhậê, đóng đi đường Gallieni, còn chừng 300 thước nữa tới đường Mới (Phước-Nguyễn), bị năm sáu tên ăn cướp cầm đầu, cầm dao, đon đường đánh giết học 146\$40 và trang-vật áo quần 141\$50 nữa.

Bữa nay ban đêm người đi đường thường hay bị ăn cướp. — Uớc ao quan trên cho lính tuần đường này cho nhất, kéo để vậy chắc ban đêm không ai dám đi đó hết, mà đó là một đường rất tiện mà đi Saigon-Cholon.

Cholon

Xe hơi

Tên Nguyễn-vân-Cheo, 31 tuổi, ở làng Phú-Thọ (Giadinh) có rằng nó được đi trước chơ Bình-lây, xây có một cái xe hơi chạy tới đặng nó té và cán, nhằm ông chừa hưu rồi chạy luôn nó không biết xe số mấy. Khi nó té, trong túi áo nó vẫn ra \$300 và giấy thuê than của nó, mà kiếm không đặng.

Ăn cướp cạn

Bữa 21 rạng mặt 22 Mars, tại đường Saigon-Cholon, lối ngang nhà tên Chơ-quán, một đảng ăn cướp chừng 10 đứa

đón đường đánh tên Thái-vân-Manh, 30 tuổi, ở Xóm-chiếu và Huỳnh-vân-Huê, 32 tuổi ở Khánh-Hội (Saigon). Ăn cướp giết của hai người ấy 148\$40, một cái đồng hồ cơ giây chiến vàng, giá 110\$00, một cái áo lụa đen 9\$40 và hai sợi giây da đen.

Ăn cướp nữa

Bọn ăn cướp này quá dữ, đánh luôn một đêm ba nhà: Đêm 22 Mars, hồi 12 giờ khuya, một đảng ăn cướp 12 đứa phá hư cửa hông và cửa buôn vào nhà Chung-vân-Chim ở làng Đa-phước, tổng Tân-phong-hạ lối áo quần đồ đạc chừng 30\$00. Tài gia chạy ra khỏi, còn con nó là Chung-v-Thị bị ăn cướp đánh ngang ông quyền một cây đũa máu.

Đảng rồi ăn cướp bao nhà em ruột tên Chim là tên Quyền mà đánh nhà mà không lấy được món gì.

Ăn cướp chừa chịu thôi, đánh luôn nhà Chung-vân-Thiếu là cha hai tên kia. Bọn nó vào nhà phá tú kiền, tú thổ, rương xe, lấy đồ chừng 150\$00 và giấy ruộng, giấy ng.

Ăn cướp này không có súng, mà khi nó bươm cộ đốt pháo mà dọa.

Xe máy với xe máy

Hai người cỡi xe máy đung lộn nhau tại góc đường Testard và đường Bảy-Phủ. Một người khách-trú tên Hồ-Lân, 25 tuổi, Phước-kiến, làm má-đinh tiệm «Phong-Nguyên», ở đường Thủy-Binh, môn bài 179, người kia là Phạm-vân-Luân, 18 tuổi, ở đường Lém Paris. Hai xe đều bị gãy cầm, hư bánh, hai người chịu thiệt chừa lợi gì.

Tại đên ngã tư không ngờ chừng, cứ găm đầu đập mau hoài nên mới hại vậy da!

Goccong

Ăn cướp

Bữa 19 rạng mặt 20 Mars, một chiếc ghe chài của chơ Phai-Luân, bắt 320 bao lúa đi Cholon, tới làng Bình-Xuân, tổng Hòa-lạc-Thượng, bị ăn cướp đon đường nhảy qua ghe, liền cầm hết thảy phải chừa xuống khoản không thì bị giết. Rồi đó ăn cướp xúm nhau khuấy nhay qua ghe nó. Lấy được đầu chừa phần nửa thì ghe bọn nó đã đầy, nó bèn chèo mạt.

PHẢI SỢ THUỐC

« Nam-Hồng-Tê » giá

Nếu muốn khỏi bị lăm nhảm thuốc « Nam-Hồng-Tê » giá thì xin viết thư mà mua của

Madame HIEN, chem M. J. THAÏN
Ecole des Mécaniciens.
SAIGON.

Hay là đến nhà môn bài 68 đường Đỗ-hữu-Vị prolongée ngã đi ra Chợ mới Saigon, (đường Đỗ-hữu-Vị là đường đi ngang trước Ecole des Mécaniciens tục kêu là Trường-máy),

Văn Uyên

(Variété littéraire)

Thái số 4

Vô duyên đối diện bát

trương phùng

Xuất Kiều ngâm nhứt đối.

Thì văn ông Tam-xuyên,
Tôn-thất-Mỹ.

Ông Tôn-thất-Mỹ hiệu là Tam-xuyên, con cụ Tổng đốc Tôn-thất-Phan; Ông thì đỗ Cử-nhơn, làm quan tới Tá-ty. Nghề văn chương trước thuật của ông rất là tài tình. Nay tóm lại tất cả tài văn của ông phỏng có ngàn bài, gồm đủ cảnh tình từ lúc làm quan cho tới khi tri sự, có làm giọng thanh thời, làm thể lý kỳ, khiến người đọc đọc lại có thể tưởng tượng được cái lý thú của một bậc thi nhân đã từng nếm đủ thế vị.

Tiểu thuyết nguyên cáo chưa tìm được, chỉ còn nhớ một vài bài, thử sao lục lại cho duyệt báo công từ xem chơ.

Ngay việc thơ mặc mà nói việc mình (mỗi câu có một khí đặng về nghệ làm một).

Riêu rít làm ai giữ phận mình,
Khoan nhàn thần thế rộng thình thình;
Bà cam cùi cỏi miếu thôn già,
Đàn đim chàng rừng chôn lợm danh;

Ông-chỉ đọc ngang cung nước biển,
Cái-de nghiêng ngựa ấy trời xanh;
Đán do cho biết mối trong chơ,
Mối gọi rằng tay mực thước rành.

Thơ gửi cho người ái thiếp tên là Mộng-Liên. Đang khi nàng ấy ở nhà còn đi học chữ quốc-ngữ, và chữ tây. (Trong bài có mỗi câu một chữ hoặc đầu thuộc về quốc-ngữ, chữ tây cả).

Những ngâm ngùi xuống lòng ù-ê (E);
Vi ai kháng khít nỗi riêng tê (T);
Huỳnh (V) vi máy lợc (E) lờ lượ,
Sắc (*) sáo câu thơ (X) chữ đé;

Nặng (.) gánh tương tư ngày ép (F) uồng;
Hồi (o) nơi kỳ ngộ (Đ) mê;
Trăm năm cỏi chơ (Đ) đàu,
Giấy rách chừa em (Đ) bắt lại lờ.

Sau đây ngâm nhứt thơ nên trong
nám ấy (Đ) đàu (Đ) đàu (Đ) đàu (Đ) đàu
Nghĩa thơ mới mới năm cùng,
Ngồi suốt năm canh nghĩ (Đ) cùng;
Ngồi đờn ruợng vườn khi thiếu đừ
Ngồi nơi nhà cửa lờ riêng chung;
Ngồi mình đã lờ hầu của trẻ,
Ngồi nơi con nhiều cháu lại đờng;
Ngồi tới ngời lui nghe cũng một,
Chỉ bằng không biết khỏe như không.

Sách mới

HAI CUỐN BÀI CA GIANG-NAM PHUNG-CẦU và AN-TÌNH chơ vị hay ca xướng đều lấy làm thích. Cuốn nhứt (cuốn II) nay in mới rồi. Trong ấy có nhiều bài hay rú, xin chừa ghê mạt.

Các nhà bán sách Saigon và Lụa-châu đều có bán.

X. — Le berger et le roi
 Deux démons à leur gré partagent notre vie,
 Et de son patrimoine ont chassé la raison;
 Je ne vois point de cœur qui ne le sacrifie
 Si vous me demandez leur état et leur nom,
 J'appelle l'un, Amour, et l'autre, Ambition.
 Cette dernière étend le plus loin son empire;
 Car même elle entre dans l'amour.
 Je le ferois bien voir; mais mon but est de dire
 Comme un roi fit venir un berger à sa cour.
 Le conte est du bon temps, non du siècle où nous sommes,
 Ce roi vit un troupeau qui couvrait tous les champs,
 Bien broutant, en bon corps, rapportant tous les ans
 Grâce aux soins du berger, de très-notables sommes
 Le berger plut au roi par ces soins diligents.
 Tu mérites, dit-il, d'être pasteur de gens;
 Laisse là tes moutons, viens conduire des hommes:
 Je te fais juge souverain.
 Voilà notre berger la balance à la main.
 Quoiqu'il n'eût guère vu d'autres gens qu'un ermite,
 Son troupeau, ses matins, le loup, et puis c'est tout,
 Il avoit du bon sens; le reste vient ensuite:
 Bref, il en vint fort bien à bout.
 L'ermite son voisin accourut pour lui dire:
 Veillé-je? et n'est-ce point un songe que je vois?
 Vous, favori! vous, grand! Déflexions des rois;
 Leur faveur est glissante: on s'y trompe; et le pire.
 C'est qu'il en coûte cher: de pareilles erreurs
 Ne produisent jamais que d'illustres malheurs.
 Vous ne connoissez pas l'attrait qui vous engage:
 Je vous parle en ami; craignez tout.
 Et notre ermite poursuivit:
 Voyez combien déjà la cour vous rend peu sage.
 Je crois voir cet aveugle à qui, dans un voyage,
 Un serpent engourdi de froid
 Vint s'offrir sous la main: il le prit pour un fouet,
 Le sien s'étoit perdu, tombant de sa ceinture.
 Il rendoit grâce au ciel de l'heureuse aventure.
 Quand un passant cria: Que tenez-vous? ô dieux!

Chuyện người chăn chiên và ông vua
 Có hai con quỷ trên đời,
 Một thì chia lấy mạng người với nhau.
 Ở đâu ám đó một tào.
 Chỉ nào chẳng luy, lòng nào chẳng sa.
 Muốn bày tên họ nó ra,
 Con thì Tinh-si, con là Tinh-tham.
 Tinh sau lưng lấy khôn cày,
 Thường khi nó cứ g bao hàm tinh trên.
 Có ngày sẽ giết cho miêng,
 Đấy tôi muốn nhắc chăn chiên tích này;
 Người thì việc nước không hay,
 Mà vua lại nhậm đời ngay về trào.
 Tích này thì có rất lâu,
 Đời nay để thảy chuyện nào như nhiên.
 Số vua thấy một cái hình sợ sợ.
 Thả ăn đồng nội coi hình sợ sợ.
 Người chăn sẵn sóc không sợ.
 Mỗi năm, nhờ vậy, sanh lời nghìn đư.
 Thấy tay lo lắng hơn từ,
 Đức vua đẹp đẽ buồn lời mới phân:
 « Người thì đáng bậc chẳng dấn,
 Bỏ chiên, lãnh chức phán-quan thiên đình.»
 Mục-đồng phụng mạng ra kinh,
 Từ này xử đoán thiên-đình một tay.
 Thiết tha nào có quên ai,
 Anh ta chỉ biết một thấy ăn-tu.
 Với chiên, với mây chó xù,
 Công con chó sói, kỷ dư chưa tường.
 Nhưng mà trí vốn thiên lương,
 Miễn là đặng vậy lần lần cũng hay.
 Nói chỉ cho làm đồng đãi,
 Mục-đồng lo việc thường ngày cũng xong.
 Thấy tu tới viêng nói cùng:
 « Hỡi cha! tôi thế hay còn giặc ngày?
 Anh thần thế! Anh lớn này!
 Nhưng mà vua chúa, lòng này tin chi.
 Ông ra thì làm hiểm nguy,
 Ai mà chưa rõ thường khi phải làm.
 Còn đức ác tệ nan kham,
 Là ví nó hại, nó làm trần ai.
 Chẳng may làm lộn như vậy,
 Thì mang họa lớn mây ngày cho quên.
 Anh thì mê mẩn đều vinh,
 Thương anh, mới to sự tình chẳng chơi!
 Người kia nghe nói lại cười,
 Thấy tu bèn tiếp mấy lời sau đây:
 Chưa gì đã thảy vậy thay;
 Triệu-đình xui khiến anh rầy bớt khôn.
 Anh sao coi giông một tướng,
 Cái người đui mù đi đường thụt kia.
 Đạp nhảm con rắn chết té,
 Ngờ là roi giốc, xách về xinh xang.
 Của đâu để đó sẵn sẵn,
 Roi mình mới mua, lòng càng thêm vui.

Jetiez cet animal traître et p...
 Ce serpent! — C'est un fouet — C'est un serpent! vous dis-je.
 A me tant tourmenter quel intérêt m'oblige?
 Prétendez vous garder ce trésor?
 — Pourquoi non?
 Mon fouet étoit usé; j'en retrouve un fort bon:
 Vous n'en parlez que par envie.
 L'aveugle enfin ne le crut pas;
 Il en perdit bientôt la vie:
 L'animal dégoûdi piqua son homme au bras.
 Quant à vous, j'ose vous prédire
 Qu'il vous arrivera quelque chose de pire.
 — Eh! que me sauroit-il arriver que la mort?
 Mille dégoûts viendront, dit le prophète ermite.
 Il en vint en effet: l'ermite n'eut pas tort.
 Mainte peste de cour fit tant, par maint ressort,
 Que le candeur du juge, ainsi que son mérite,
 Furent suspects au prince. On cabala, on suscitait
 Accusateurs, et gens grevés par ses arrêtés.
 De nos biens, dirent-ils, il s'est fait un palais.
 Le prince voulut voir ces richesses immenses.
 Il ne trouva partout que médiocrité,
 Louanges du desert et de la pauvreté:
 C'étoient là ses magnificences.
 Son fait, dit-on, consiste en des pierres de prix:
 Un grand coffre en est plein, fermé de dix serrures.
 Lui-même ouvrit ce coffre, et rendit bien surpris.
 Tous les machineurs d'impostures.
 Le coffre étant ouvert, on y vit des lambeaux,
 L'habit d'un gardeur de troupeaux,
 Petit chapeau, jupon, panetière, houlette,
 Et, je pense, aussi sa musette.
 Doux trésors, ce dit-il, chers gages, qui jamais
 N'attirâtes sur vous l'envie et le mensonge.
 Je vous reprends: sortons de ces riches palais
 Comme l'on sortiroit d'un songe!
 Sire, pardonnez-moi cette exclamation:
 J'avois prévu ma chute en montant sur le faite,
 Je m'y suis trop complu: mais qui n'a dans la tête
 Un petit grain d'ambition?

Có người thầy nói: Trời ơi!
 Anh cầm chi đó? Vòi, roi cái!
 Liệt gì đi, con rắn đó mà!
 — Rắn gì? roi giốc người ta sờ sờ!
 — Nó là con rắn anh oi!
 Ich chi tôi phải trời hơi như thế?
 Quyết cầm vật báu đó sao?
 — Roi này tốt quá, để nào lại không?
 Roi xưa đã xấu lại mòn,
 Anh đây chẳng kỏi sanh lòng ghét ghen.
 Người mù rồi chẳng thêm tin,
 Gậy lâu rần tinh của mình chết tươi.
 Con anh, tôi dám cả lời:
 Rối đây cũng gặp một thời gian nan.
 — Khéo lo! cái chết sự thường.
 — Sự rằng: cái chán, cái lớn tới nơi.
 Đền sau quí có như lời?
 Nịnh thần có mấy, đức tôi nào an.
 Đáp đầu chước lệ mưu gian,
 Phán-quan đã lấy vàng hém nghi.
 Âm mưu có lẽ tượng qui,
 Mấy người bị sự này thì hãm hãm.
 Tàu sang: Q uân bị tham lam
 Lấy tiền của chúng cất lạng đến đình.
 Đức vua tự thấy sự tiền,
 Té ra giả sắc bình bình một trung.
 Nhà vắng vẻ, tôi nghe bóng,
 Ấy là cái tội của ông thanh liêm.
 Chúng bèn kiếm chuyện tâu thêm,
 Nói rằng: con cháu báu quý niếm ề hề.
 Để đây một cái rương xe,
 Tra mười cái khóa một bề khít khao.
 Phán-quan nghe mấy lời phao,
 Bỏn thân lại mở thế nào cho mình.
 Mấy ta mấy móc giải tình,
 Thấy đầu người hòng mặt bìn sự đờn.
 Trong rương mở, thấy roi rắng,
 Những là đồ cuộc một thanh chấu chiên:
 Nào là áo rách ten ben,
 Nào bề o, nào nón; nào kén, nào bao.
 Khi thay chút đầu cơ cầu!
 Chanh, lòng người mới đầu đầu thờ than:
 Khi xưa hôm sớm vào gần,
 Nhờ này, ta đặng mười phần thành thời.
 Khi lời người ganh ghét nam mới,
 Khỏi người gièm siểm, khỏi lời trở trính.
 Nay ta lấy lại theo mình,
 Có ng nhau lãnh chôn triều đình cho xa.
 Cung nhau lãnh chỗ nịnh tá,
 Tờ ruy mới tình giặc ta bày chấy.
 Muốn tâu xin thối lời này:
 Trèo cao, vẫn biết có ngày té đau.
 Thiết là thân đại bấy lâu;
 Mà ở trong đầu, ai khỏi cái tham?
 La Fontaine
 (NGUYỄN NGỌC-ÂN DỊCH).



Người-Annam

Nên hút thuốc lá hiệu « CON GÀ »
 Vì thuốc trồng tại trong xứ ta,
 Vì thuốc thơm tho hơn hết,
 Vì chế tạo theo phép vệ-sanh,
 Vì bán giá rẻ hơn thứ khác.
 Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc,
 Mà hút thuốc lá hiệu « CON GÀ ».
 Bán tại Đông-pháp Yên-thảo Công-ty ở Hà-nội,
 Công-ty tầu thuốc của ông Fontaine tại Saigon
 và các nơi tạp hóa đều có bán.

Rao đấu giá

Chỗ và ngày giờ mở cuộc đấu giá lãnh việc:
 Tòa Bô Baria bữa thứ hai 19/Avril 1920, chín giờ.
 Công việc đấu lãnh:
 Lãnh tu bộ nhà Thương-chánh & Go-sam (Bán) trong năm 1920.
 Giá-phương: 2.480.500.
 Chỗ đặt đơn ước tiền lệ giao kết:
 Tòa Bô Baria và phòng ba phủ thành phố.

Máy xây lữa

Muôn hỏi cách thức và giá cả thì do nơi hãng
Denis Frères ở Saigon, đường Catinat số 4.
 Xin đến xem máy ráp sẵn rồi.
 Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuốc diêm.
 Tôi -nhất của một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

Hương truyền

Hue

Bối đồ-ngang

Bối khoa có nhiều thức: Mu rùa, tiền-quê, chiết-tự, coi đồ, hoặc là bối Kiều, bối bài, bối tướng, đều là bối cả. Trong một năm biết bao nhiêu là người bối kê khoa, nhưng phần nhiều là khi đầu năm lại làm người muốn biết sự tương-lai, họa phước trong năm ấy thì dùng những cách đã kể trên kia mà đi bối, gọi là bối may-xưa; cách nào cũng đã nghe đến nơi, duy có một cách bối đồ-ngang là chúng tôi tại lạ mắt, chưa khi nào từng thấy từng nghe, mà nay mới sanh ra đó.

Chiều hôm nọ, một người đàn bà ở nhà-quê ăn mặc rất phong lưu, đi đến đến Đ. B. xảy thấy bên kia bên một chiếc đồ-ngang, thông thả chèo qua rước khách. Xem vắng người đàn bà ấy vui vẻ tươi cười ra bộ đắc-y lắm; khi chiếc đồ ngang chèo vừa đến nửa phần sông thì trên bờ kia có một người đi xuống, ăn mặc thể thống, đưa ba-ton ngạo kều chiếc đồ trở lại. — Đồ vừa quay lại, mẹ thấy vậy lấy làm bất bình, mảy mặt buồn xo! Lui tới khốn toán, hồi-lâu mẹ trở lên, thuê xe chạy đến bên khác. May sao khi mẹ đến bên này, cũng có một chiếc đồ-ngang chèo qua gần đến giữa sông; thấy thế mẹ mừng quá mà trông ý mẹ lại ngại có ai ngăn trở như chuyện đó hồi nãy, nên mẹ lật đặt vén áo xắn quần lội ra mà rước lấy đồ. Chẳng dè rui hột cơn tương đã rồi đời mẹ. Rồi mà còn may mẹ vừa chôn vồn, thời chiếc đồ ấy vừa đến nơi vớt được mẹ lên, uống nước đã đầy bao tử cóc. Ấy là rui-xưa hay là may-xưa? Ý giả mẹ này lấy điều mình đến bên có đồ đến rước là may đó.

Oi, tin sự bối khoa có hảo, quẻ có ứng-nghiệm, còn thuộc về huyền-

diệu hư không, mười phần chưa chắc một; huống chi sự rui may, may rui lấy gì làm bằng có vào đầu mà tin, đầu có bằng có mà tin thì cũng là một sự di-đoan thôi. Xem chuyện mẹ này nên tin hay là không? Nếu chẳng phải mẹ đi bối đó, thì ai còn biết mẹ làm trò gì lạ vậy.

Rượu chác hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.

Al mua thì phải hỏi cho đặng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nói Đổng-dương chỉ có một mình hãng Denis freres trở mà thôi.

Đông-Pháp báo tin

Bánh mì hạ giá
Độ rầy từ nơi thành thị cho đến nơi thôn-giã, đi đâu cũng gặp những đứa mang bánh mì đi bán dạo. Vì thế mà sự dụng bánh mì tràn khắp cả từ người phú qui cho đến kẻ bần hàn; có lẽ tương lai đời bên ta cũng thành ra một nước ăn bánh mì như bên Âu-Châu vậy.

Sự bán bánh mì này nguyên từ trước cách vài ba tháng đây, những tiệm làm bánh kẹo cho những đứa bé con đi bán, hoặc đôi khi cũng bán một vài chục bánh mì lẫn lộn với kẹo bánh ấy, thấy bán cũng chạy, rồi từ đó mỗi thùng bánh kẹo lại đeo thêm một bao bánh mì, lần hồi thấy bán chảy ầm ầm bán toàn bánh mì không, trước còn một ngày năm sáu chục người bán, đến nay tăng lên đến đôi ba trăm người; còn lò bánh thời làm cả ngày không khi nào ngừng. Có ý đứng trước tiệm bánh mì có lò bánh mà xem thời thấy trong một giờ có đến đôi ba mươi đứa vào ra toàn là những đứa đi bán bánh thuê cả.

Người nhà quê trong một ngày không dám đem tiền ăn hàng cho đến một vài xu bao giờ, mà nay mỗi ngày ăn có hai ba cái bánh, mà chẳng thấy quên cơm, ấy cũng lạ thật. Vì bán bánh đắt như thế mà nay lại thấy những đứa rao bánh bán hạ giá hai xu một cái chứ không phải ba xu như trước nữa. Những người ăn bánh ỏi, thử ăn hai xu gạo mát ruột hơn, chứ bánh chẳng phải là vật ăn đời của ta đó vậy.

Nếu sự bán bánh mì mỗi ngày mỗi thêm phát đạt như vậy thì e rồi những xu sẽ chui rúc vào trong lò mà chảy đi đâu mất thôi; bởi vậy cho nên động xu bây giờ đã có thấy hiếm-lắm, có ai biết đó là đâu không?

PIỆM
Họa-chơn-dung
Thiệt khéo hạng nhất nội Đông-dương.
HO-VĂN-LÀNG.
58 rue d'Espagne Saigon.



Hộp quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi.

Hãy uống thử rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Của một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi.

IMPORTATION de CHOLON Entrepot de CHOLON 71 rue Tông-đốc-Phuong

Hãng trừ Hàng Hóa Paul-HIỆU Cholon. Các thứ vải. — Đồ gia vị Lang-sa và các nước. — Rượu chác và các thứ rượu ngon. — Các thứ dầu và savon thơm. — Các thứ đồ sơn óng và sơn nhũ. — Các thứ đồ vật và đồ mới từ Paris gửi lại văn, vắn. Hãng tôi cũng chịu ra hàng mà mua các thứ hàng hóa 1 m bán phương Tây và các xứ lạ theo ý chủ vi đết. Giấy thép đề tấc: Paulhieu-Cholon Giấy thép nói: 667. Le Directeur Paul Hieu. Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire Croix de Guerre.

một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Nº (16) FEUILLETON DU 29 MARS 1920 ROMAN

OAN KIA THEO MÃ BA MƯƠI HAI ĐÊM HÈ-CẢNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ tư (tiếp theo)
« Lỡ kiêu-ngạo xiêng tạc của Hai-Châu chám chút như vậy đó, Lê-quí-hữu nghĩ coi tôi phải nghe thế nào? Tôi dám tưởng đầu có đem một người nào khác, đầu ngu đại đến bực nào, vào mà thế cho tôi, người ấy nghe đến lời nói đó cũng điếc tai long óc chẳng lựa là tôi, cũng là bực hữu học. Bởi vậy khi Hai-Châu buồng lời vừa dứt, tôi cảm như nặng buồng một mái tên có tầm thuộc độc hay tôi cảm vào gan phổi tôi vậy lặn. Nổi đầu đơn biệt bao mà kẻ xiết! Đầu chừng nào giằng chừng này, giằng trằng hồng, tức muốn ủy mình, tức quá hóa cảm, cứ ôm ấp để lòng, ngâm hờn chẳng nói. Vợ tôi đầu rõ nước non này! Tôi thêm tính: nói ra e miêng, thế, để vậy thì nhục nhã mới sao, chỉ bằng tình êm, tình sao cho xa mặt cách lời, tôi nhắm mắt đưa chơn theo mây Tào! Định như vậy rồi, nói sáu chia cách thêm giáp giá, làm cho tôi mất héo đảo-đảo, không cười không nói. Ở nhà tôi thấy vậy chẳng an, biết tôi rầu mà chẳng biết rầu chuyện chi, nên

mỗi khi tôi đi làm việc về, tội nghiệp, nó hay nhìn mặt tôi, muốn hỏi mà không dám hỏi. Đềm kia, thừa dịp vợ chồng Chánh-Tâm đi coi hát ở nhà tôi rừ: con yên giấc rồi, mới còn rên kềm lời mở miệng cũng tôi đâm dao. Đòm thấy ý tôi có chút khuấy, ở nhà tôi mới hỏi tôi: vợ chồng đang ở ăn, phụ phụ hòa, có sao buồn bã. Tôi chẳng nói thiệt, chỉ chịu rằng có việc buồn đó thôi. Mà nhất là buồn việc nhà, chẳng muốn ở chung ở cha. Muốn vậy mà không được ra, sợ e miệt bụng, nên buồn, chỉ biết tính kẻ nào tư riêng cho đặng. Ở nhà tôi nói: « Hồi nào mà buồn về việc vợ chồng Hai-Châu; tánh tôi mà như người ta, chưng chạ một ngày không đặng. Thầy Chánh-Tâm là bạn-hữu của mình lại cũng biết đến nên tôi chẳng muốn một lời chi cho xao động chơn con Hai-Châu, mình cũng biết ngôn hạnh nó không phạm gì. Tôi coi ý nó chẳng hay nề mặt chổng. » Và nói và liêt ngó tôi, và cười, hình như — theo ý tôi tưởng chẳng phải hờn ghen, mà tôi lại hiểu ở-nhà tôi — trách Hai-Châu nói mich lung chi đó. Nếu quá thì sự mich lung ấy bởi đâu mà ra? Hồi tới tôi cang chua xót da, song cũng giằng mà bỏ qua, chẳng chịu để cho họ mất.

« Cận xét, nếu Hai-Châu mà có lời mich bụng ở-nhà tôi, àt tại ở-nhà tôi. »

Vậy thì tôi phải liệu sao? Nếu thô lộ cho ở-nhà tôi biết, chuyện vô cớ, chắc sao cũng sanh rầy rà tới tai hương xóm và tới tai soạn nhạc tôi hay mà phiền tôi chẳng? Đi lại chuyện chi không ra chuyện chi, mà tôi phải mang nhục với đời trước hết lại còn làm cho buồn đi nhà tôi đã thọ ơn sâu. Chi bằng tình vậy thì hay hơn: Cho vợ và con tôi về phụ mầu nào nương, rồi tôi sẽ liệu thế mình đi cho khuất mắt. Làm như thế chẳng có hai người rõ thân gia sự tôi. Định vậy rồi, tôi nói cùng ở-nhà tôi rằng: « Nếu còn »

« Tôi mới hai tiếng, tôi bỗng ngập ngừng, quay lại con thơ, máu thịt không đành chia cách. Ở-nhà tôi nóng nghe, thầy tôi ngập ngừng liến hỏi: « Nếu còn »

« Tôi cũng xin mình ra ơn nói dứt. »

« Tôi mới tiếp: « Nếu còn vợ chồng như vậy, tôi một ngày kia sẽ bỏ nhà hay làm cho nhớ nuộc. Tôi tình cho mình đem con về dưới nhà ở cùng cha mẹ, để đầy một mình tôi, nội trong một tháng tôi sẽ đi »

« Nội trong một tháng mình sẽ đi đâu? »

« Đi ở chỗ khác chứ đi đâu. Chừng ấy mình sẽ trở lên chẳng muộn. »

« Ở-nhà tôi nghe qua liến ù-mặt, giây phút đáp rằng: « Mình muốn cho mẹ con tôi về thì tôi về, dạy sao nghe vậy, cần chi mình phải nhục lòng để tiếng lo độn phố ở riêng. »

« Câu nói của ở-nhà tôi hơi xiêng tạc vì chút máu ghen, Lê-quí-hữu nghe coi có quả vậy chăng, mà chẳng biết sao khi đó tôi chẳng hiểu như vậy, tôi lại hiểu cho ý ở-nhà tôi chẳng chịu ra vợ chồng Chánh-Tâm, mà nhất là Chánh-Tâm, nên nghe tính chuyện ở riêng, đã tỏ sắc chẳng vui, kim lời ngân-cần. Tôi nói giảm nói có hơi xằng: « Minh cứ việc vắng mặt tôi, tôi chẳng muốn nghe mình cãi lo. »

« Ở-nhà tôi thấy mặt quạo nghe tiếng to, sợ oai mà nói: »

« Việc họ đi như định của họ đời hai, lui-dưới nước tháng, tôi hiểu họ tôi tư-sang hành lý đưa vợ con ra về, thiệt đau đớn không chịu được vợ chồng biết phải mà làm người tốt tử, hết tình chẳng tới; con xưa bề cóc, nên hay bông-quiên mà chia cách cái tình thâm! »

« Lê-quí-hữu ơi, xe chạy rồi tôi đứng ngó theo, cách mấy dặm ngàn tôi chưa đời gót. Rưng rưng đôi giọt, một giọt thương một giọt căm thù, trách ở-nhà tôi sao không nói cho anh tôi ai kim-mã ngọc-dây, để anh tôi trốn lịnh bề cáo hái mận. »

(Sau sẽ tiếp theo)

L. H. Mưu.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLEÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, như một hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân-tả, số cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **CUỐN ĐƯỢC TẠNH LỢC BIẾN ĐÀ XUẤT HẸT CỬA A** muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Khi nào có việc chi hi ha muốn đãi dang quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey Thử vưa Thi làm sao mà cho phỉ tinh vui về dạng Rượu này có một mình hàng Denis freres trư mà thôi.

Lời tự thuật của một người đi du lịch
(Récit d'un touriste)
Trong buổi tôi đi du lịch về này cũng có mua vài gói thuốc điếu không biết bao nhiêu mà kể. Tôi hút đi thuốc điếu các nơi, đây có thuốc điếu Cigarette Dưa (thứ ngon hơn hết), hút nó không khổ cỡ nó khói xanh lạnh hơ, và thuốc này không có nhựa như các thuốc khác, khói nó thơm tho và dịu làm. Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật (épicerie) và trong các quán cà-phê.

CUỐN NHÌ Truyện trình thám TIÊU THUYẾT
Cuốn nhì đã in rồi, cuốn ba còn in, tiếp đủ cho trọn pho. Kính xin liệt-vị, mua xem cho rõ sự tích của một người trình thám rất có danh trạ vụ án mạng như thần. Nếu như các nhà thương-gia trong lục-châu mua mà bán lại thì tôi sẽ định huê hồng như sau đây:
Giá mỗi cuốn, là..... 0e20
Mua đến từ năm chục cuốn thì sẽ có huê hồng 40%
" từ một trăm " 50%
Xin do adresse như sau đây:

Vinhlong Thương-nghệ Công-ty
1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành, giắc ghe chở lúa.
2) Sửa các như xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng rào v.v.v.)
3) Tiêm trừ hàng hóa ngoại-quốc và đồ thổ sản.
Xin các ông lái buôn đường an-nam, đậu, tiêu, mè tơi, trà Huế, trà Annam, thuốc lá bại, thuốc Gò Vấp, thuốc sứt, bao dệm hay là đồ thổ sản khác xin đến Tiệm của Hội tại chợ Vinh-long mà thương-nghệ Hội sẽ mua sất, và xin các ông chủ lò đường, sở trồng thuốc hay là những vật kê trên đây gởi thơ bàn tính cũng được.
Vinh-long, le 15 Mars 1920.
Le Directeur gérant,
NGUYỄN-THỨ-TOÀN.

THƯƠNG TRƯỜNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

CÁC VẬT THỦ SẢN	CÁN TÀ	GIÁ BẠC
Cải ló	Thước chường	150 tới 200
Cây trà 0=45 tới 0=50		0-80
	vàng	2.00
Cây để nhuộm	một tạ	2.50
	vàng lọt	1.50
	đỏ	85.00
Sạch tiêu	một muôn	130.90
Sạch Bô-ky	một ngàn	150.00
Sạch Hồng-mao		6.50
	đặc hạng nhứt	3.50
Sạch xi-môn	đặc hạng nhì	6.50
	có lỗ	200 tới 300
Đầu khân	hạng nhứt và hạng nhì	20 " 30
	rừng	20 " 30
Cao-su	annam	Nominal
	Lào	"
Vôi bột		0.95
Vôi cục Bô-ky	100 kil.	1.35
Sáp ong	60 kil. 4	70 " 85
Hèo sống	100 kil.	27 " 33
Dừa khô	68 kil.	8.00 " 10.00
	trần	19.00 " 11.00
	bò	27 " 29
	nai	27 " 29
	không lột	47 " 49
	63 " 420	11 " 13
	60 " 400	40 " 46
	68 kil.	20 " 25
	60 " 400	130 " 150
	68 kil.	100 " 130
	68 " 400	25 tới 77
	68 " 400	50 tới 60
	60 kil.	9.00 tới 10.00
	68 " 400	8.00 " 9.00
	100 "	45 " 50
	68 "	23 " 25
	68 "	17 " 19
	60 " 400	4.50 " 6.00
	60 kil. 400	2.50 " 4.00
	100 kil.	1.80 " 1.90
	75 kil.	2.70 2.80
	68 "	28 tới 36
	"	40 " 42
	"	39 " 41
	"	41 " 43
	68 kil. 420	35 " 36
	"	29 " 30
	60 kil. 400	18 " 20
	"	5 " 7
	một muôn	65 " 7
	một ngàn	55 "
	60 kil. 400	220 tới 300
	"	150 " 220
	"	30 " 50
	"	30 " 40
	150 cân	360 " 400
	"	340
	100 "	35 "
	"	55 "
	60 kil. 400	220 tới 300
	"	150 " 220
	"	30 " 50
	"	30 " 40
	150 cân	360 " 400
	"	340
	100 "	360 " 400
	60 kil. 400	" 10

Thợ khân đen có hiệu
Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.
Kính cũng quý ông dùng khân đen rô:
Tôi thiệt rành nghề thợ khân trên 13 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khân nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 8 lớp mà thôi. Song có thứ khân bạch theo kiểu cup-tee, quý ông muốn kết định lại một lần bèn lên để xướng như dùng nón, vậy rất tiện, thì phải có (contour de tête) máy tác phan và máy ráp dây không xin chỉ rõ trong thơ và cho máy ông

ở dựng tôi lên rồi, để lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khân. Khân đặt có hai giá tùy theo hạng nặng nhẹ:
Hạng nhứt, búng và nhiều Bombay 1 khân..... 2.50
Hạng nhì, búng và nhiều Bombay 1 khân..... 2.00
Còn nhà buôn bán muốn mua số có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.
Cúi xin quý ông hãy mua khân của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.
Kính cáo
NGUYỄN-VIN-ĐƠN
Thợ khân đen
Fils de M. H. Propriétaires
à Saigon, 11 rue de la Paix (Lái-thiền)

● Có Một MÌNH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mã thời
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON

● Có Một MÌNH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mã thời
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON

● Có Một MÌNH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mã thời
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON

Phnom-Penh Bazar TRƯỜNG-XUÂN

Gia đình si
Nước áo bành tô màu ka-ki n° 5803 - 12 nút. 0 35
Kiến đồ bình chụp, máy chụp ống, xuy vàng, kính dày, các bia (forma visite) 0=066 x 0=09 - 12 cái. 1 30
Hình hộp bả (poupée) mặc áo có ren - 12 con. 1 50
Cán viết đũa may ngồi xuy vàng n° 3925 - 12 cây. 3 20
Giấy viết thơ có gạch hàng - 0=22 x 0,13 mỗi xấp 100 tờ đôi - 12 xấp. 0 08
Bầu trắng để lót có áo dài (Annam) - 12 cái. 1 70
Khăn bàn lông dê bông hoa tẻ, 0=67 x 1=45 - 12 cái. 0 08
Giấy viết thơ e Idylle e mỗi xấp 50 tờ, 50 bao đôi có màu - 12 hộp. 8 5
Kiến đồ ống hình, bia xuy, ni-kên, có bông đôi - 0=41 x 0=16 - 12 cái. 5 10
Gởi contre remboursement.
Lr-như-Dc.
25-26 Quai Piquet Phnom-Penh

Tư-vị Pétrus Ký

Cuốn tư-vị Pétrus Ký Langsa dịch ra quốc-âm, có hình quan Đốc Ký, có 1250 cái hình rút trong Tuy-vị Larousse illustré, và có 712 trường, nay in đã rời. Có bán tại các nhà bán sách Langsa và Annam, và tại nhà in Imprimerie de l'Union, 155-157 - Rue Catinat - 155-157.
Giá bán : 6\$00 một cuốn.

PILULES FOSTER

Remède spécial pour les maladies des reins et de la vessie

福德氏秘製保腎丸
人身之血每三分鐘經過腎臟...
(Pilles Foster pour les Reins) 內腎保腎丸
舒腎丸
結可服三丸及大便通暢為止

La Véritable Marque (Biquette fauce.)



PHIL : 3 R. 50 le Paquet, chez tous les pharmaciens.

TRẠI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CẦN Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Trại tôi dùng toàn chàm-lát, gỗ đóng các món theo kiểu hình thời. (1) mặt chàm-thạch, thành của hay không (2) mặt gỗ lưa bốn kiểu.
Mặt chàm-thạch, thành của hay không (3) mặt gỗ lưa, bốn trụ, một trụ.
Bàn lưa 12 trụ, bàn ruyơ, bàn Salon, bàn lật.
Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ chàm hay chạm vàng ba, hai, một, ván, ván.
Qui ông muốn đặt-xin gói kiểu hay là đến tại nhà tôi lựa mua đồ có sẵn.

Pháp-Việt Khách-lưu

(HOTEL DE FRANCE)
N° 153 Rue Catinat Saigon
HUỲNH HUỆ KỶ QUẢN LÝ

Kính chào quý ông qui bà rã, tôi là chủ tiệm ngữ Năm-hùng-thập Saigon, nay tôi cũng làm quản-ly tiệm ngữ Pháp-việt Khách-lưu số 153-155 đường Catinat, tôi mới sửa lại phòng rộng mát, sạch sẽ, có đường sắt, ván gỗ, nước trà và mỗi hạng phòng đều có Douche) phòng tắm và cầu tiêu phân biệt sạch sẽ làm xin qui ông qui bà ờn ờp đi Saigon, ghé lại tiệm Pháp-việt Khách-lưu mà nghỉ, thì tôi sẵn lòng tiếp rước qui ông qui bà luôn luôn.

Giá tiền phòng

Ngoại hạng	24 giờ	1\$50
Hạng nhất	24 "	1 40
nhì	24 "	1 20
ba	24 "	1 00

BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE TRUNG PHÁP THIẾT-NGHIỆP NGÂN HÀNG

BẠI-PHÁP NẶC DANH CỘNG
TY TƯ, BỒN 45 TRIỆU QUAN

Hội trưởng quản-ly: Ông André Berthelot
-Quản lý Tổng-ly: Ông A. J. Perrotte
Chánh hội sở tại Paris, số 74 đường Lazare
Chánh hàng ngành tại Pékín (Bắc-kính) tại Trung-quốc.

Hàng số tiền tại Shanghai, Tién-Tsin Hongkong và Saigon.
Có Hội Thông-quan (Correspondants) khắp toàn cầu, nơi các xứ phiên-thành.
Chủ hàng tại Pháp-quốc: Société Générale pour développer le Commerce et l'Industrie en France (Thương-mại-lạc-ngh) ban bộ đại công-ty)
Tại Luân-Đôn: Lño-Lò - Hàng London County et Westminster Bank L.D.
Tại Niuen nước: (New York City, N.Y.) - M.M. Redmond et Co.

Hàng ngành Saigon
8, quai de Belgique số 2, rue d'Adran

Tính toán các thứ sổ sách của Bank, Tiền tiền (đồng tiền) bằng phiếu cho vay công bạc đồng (piastres) lời hai ly 2/10.
Tiền tiền (đồng tiền) bằng tiền qua (francs) có thể thôi lại bằng phiếu vay, hoặc công nợ bằng các thứ tiền tại Pháp-quốc (francs) trước (21/2%)

Tiền tiền gửi vào Caisse d'Epargne của Tién-khâm hoặc bằng tiền qua (francs) hoặc bằng bạc đồng (piastres). Về cách thức xin tiền thì tham.
Gửi tiền có định lý, hoặc tiền bằng tiền qua (francs), hoặc tiền bằng bạc đồng (piastres). Về giá bạc và cách thức, xin đến phòng nghĩ.

Tỷ lệ nợ thế có tiền đập (Escompte) và lãi lợi nợ các giấy tờ về việc tương-mại.
Sang gửi chấp nợ (traites), phiếu nợ (chèques) hoặc sang gửi nợ tại các xứ phiên-thành.

Các hay và thi hành các việc cho nhà buôn-ny, (banque) tin chung các nơi.
Cho mượn tiền trước mà phải thế, ờn sang nữa cũng là vậy như.

Tổng-ly
A. BERTHELOT.

CIGARETTES DIVA

Thước đo hiển là Cigarettes Diva là thứ thuốc lá ngon nhất, hút nó đủ không khét, và nhất mang sự bình hỏn, vì thuốc này không có nhựa như các thứ thuốc khác, khi nó thơm tho và diệu lảm.

Mỗi một gói thuốc này đều có ở một cái hình chụp rất khéo và rất đẹp đẽ, mà lại trong nhiều gói có ở một cái giấy Đón-Thương (Don-Prime) lẳng lẳng hoặc một cái đồng-đồng, hoặc một hộp khăn mocheirs, hoặc một tờ giấy lạng hay là một cây đũa ván ván. Như ai dùng những giấy tờ, thì hãy đem tới hãng A. et E. Mazet môn bài số 19 đường Paul Blanchy, Saigon mà lẳng thương, bằng lý gì sao muốn đến không đặng, thì gửi thư về những giấy mình đặng cho ông sẽ gửi miễn phí của mình đặng đó tiếp rước.
Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mỗi hàng, thì phải đốt đèn cho thật sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đồng-bang nỏ đến tiệm Lục-tĩnh khách-lưu số 82 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn lồng lửa Best, mà đốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thật vượng.
Tiệm đó có đủ các thứ đèn, đèn; và bán rẻ hơn các nơi.

CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRES

NGUYỄN-CHÍ-HÒA
SAIGON - 83, Rue Catinat, 83 - SAIGON



Tiệm tôi có 30 thợ giỏi Bắc-kỳ nhiều kiểu nón bèo, lớp NI-XAM, BỐ-TRẮNG VÀ YANG (KAKI) GIẤY đóng thật chắc, bằng DÂY KÉP, có đủ thứ màu DA.

Tôi cũng có thợ khắc CON-ĐÁU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐÀ CẨM-THẠCH đủ kiểu. Đã có nhiều vị & LỤC-CHÁU mua sỉ NÓN VÀ GIẤY của tôi, đều được vira vỹ hết và khen ngợi NÓN VÀ GIẤY thật tốt mà giá lại rẻ, và lảm thiệt mau. Xin qui vỹ chiểu có cho việc buôn bán của đồng bang ta được thành lợi trong lúc này.

Có sách mẫu (Catalog) gửi đi tặng qui khách.

BÁN SỈ CÓ GIÁ RIÊNG
NGUYỄN-CHÍ-HÒA kính mời.
83 Rue Catinat. - Saigon.

Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chư vỹ muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn hảo, đặng 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ) - Nếu chư vỹ muốn bán thính giá riêng riêng mà lảm hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đủ đá, đá đá, ráp máy, chng chng đá đá khi ván, nói theo một đũa nghĩa là chày đũa.

Nếu chư vỹ muốn cách để trị thính và thính anh cho gộp các việc của chư vỹ tại khố, thì xin đến tại hãng.

Bonnefoy & Co
514 Maritime et Commerciale du Pacifique
514 Anonyme au Capital de 12.000.000 francs
SUCCESSEURS

Đường d'Ormay mà suy thính và bằng này có chỉ các đũa cần lách cho, hoặc đũa cần nhiều thứ (bản đồ) cũng giá thính.
Có nhiều giấy tờ lảm bằng này cũng có chịu cho nhiều công thức này.
Sau này hãng chúng ta cho chư qui vỹ biết này máy của chúng ta hay rằng: Chư qui vỹ ta xưa không thính bộ gạo trắng, buôn bán lúa gạo công ngoại cần thính bằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp chư nghĩa là chịu giá cả đũa cho.
Hãng chúng tôi cho chư qui vỹ hay rằng: Tại hãng có sang Tân-chợ (champong) & vấpuơ mới và cũ, như chư qui vỹ muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng này thính.



HOÀI DƯƠNG BINH

Muốn trừ cái bệnh hoài dương thì phải lựa thuốc bổ huyết bổ can mà uống, mới đặng.

Trong cái bệnh hoài dương này có nhiều cơ, một là não-cân có bệnh, hai là cốt chủy suy khuyết.

Thường là cái việc giao cấu thì sẽ tăng hơi não-cân, nếu não-cân hư lại thì tinh tu đực loại-đơn. Bởi vậy ai có bệnh ấy nên uống thuốc Piles Pink là một vị thuốc bổ não, cái sức nó bổ huyết bổ can, hay lảm cho ngũ tạng lực phủ hưng vượng, thần thể tráng kiện, chẳng những sáng sảng trong việc lảm ăn, mà lại nâng đỡ tu đực thực nữa.

Tuy Piles Pink tánh đực mạnh lảm như vậy mà lóng, chứ kỳ trung hiếu lảm uống nó vào vô hại.

Tại xứ Thổ-nhĩ-kỳ, và xứ Ai-cập là cũ đôn ông hay có năm thể bệnh, thì họ chọn thuốc Piles Pink bán đắt vô cùng, thì họ hạ ra dùng vì nó chữa cái bệnh hoài dương hay rất l.

PILULES PINK

(Bổ hoàn-linh-đơn)

Trong các việc thuốc có bán, có 1 ở tién-thính là của đợ MARIUS LAURENS Pharmacien-Chimiste-Saigon.



TRUYỀN THUỐC HIỆU LẠ QUINA GENTIANE

Trên đường Saint-Paul báo chí.
Là một thứ rượu bổ lảm cho cơ người đặng trường thọ. Những người nào muốn đặng trường thọ về công việc thì nên uống rượu này hỏn chi, thì phải uống thứ rượu Quina Gentiane này mới đặng l ý nó lức khi ăn cơm.
Thứ rượu bổ này báo chí đã đặng hơn 650 năm rồi bởi tay ông Dom Monod là thính tu tại Pabbay de san-Paulo vịnh.
Trong cơ hoàn cầu đũa đũa này nó có danh sự đũa đũa nó nó có danh đũa đũa. Nó là cơ đũa đũa này thì lảm đũa đũa.
? Bỏ c in trong các tiệm bán hàng.

XA-BONG MAT-XAY ĐEN

Tốt làm rừ làm

Hiệu con Rồng

HAO-VINH Công-ty
(HÀNG ANNAM)
146 Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



Cách làm mau té tiên

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biểu gởi contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi nhà đây thép một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, lốt như trong còi Đổng-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng quen lớn một ve hai cắt (0\$20) — mỗi ve lờ 5 su, một trăm ve lờ 5 đồng bạc, mười hộp lờ năm chục, một trăm hộp lờ năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm mau té tiên, ừng làm. Ban đầu lờ ít sau lờ nhiều, ban buôn quen thói, làm mau té tiên mau lờ!

Cao không! Hay coi cho kỹ — Kể từ ngày này một trăm người nào gởi thư đến mà mua dầu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gởi cho không một khi ra-bóng mau-xây thiệt, hiệu ngựa một sừng, (La Licorne), lốt như trong còi Đổng-dương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotion Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được! Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiên ừng làm.

Hãng Annam, Hào-vinh & C^o,
146 bis Rue Lefebvre Saigon,
Kính đốn.

XA-BONG MAT-XAY

Tốt bằng các thứ Xa-bong Mat-xay
thiệt bán trong Nam kỳ mà giá rẻ hơn

Hiệu con chim Ác-là

HAO-VINH Công-ty
(HÀNG ANNAM)
146 Rue Lefebvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



"NAM PHONG"

MỖI THÁNG XUẤT BẢN MỘT KỶ
Giá:
Trọn năm. 4\$00
Sáu tháng. 3\$00
Mỗi số. 0\$40

SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông-dương Yên-thảo Công-ty)

Tư-bản: 8.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYÊN và VĂN-KHÉ**

THUỐC CHƯ'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI

HIỆU

« COQ. » (Con Gà)

Vị ngon — Giá rẻ — Hồn lành

VÀ THUỐC LÁ VẤN RỒI HIỆU

PAGODE (Cái chùa)

KHOẢN CHẤT THUY

(Nước suối kim thạch)

VICHY



PHÁP-QUỐC-TUYÊN

VICHY CÉLESTINS

Có bán ngay tại các Trại bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phồng Thục-lâm-bệnh (Kể) — Đau máy chổ lặt-lột

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau Thận và bệnh đái-mù
VICHY HOPITAL trị bệnh thương tí, trường nhọt

Này coi chừng để giá mua, khi mua phải chỉ cho đúng thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ

SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra. Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình đẹp nước xít (Mặt-khè-chè).

Saigon — Imp. de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CHỦA

Tại nhà in "Imprimerie de l'Union" có bán sỉ và bán lẻ các thứ thư tuồng và sách vở kể sau đây, vị nào muốn mua xin viết thư cho M. Nguyễn Văn-Chủ, Directeur de l'Imprimerie de l'Union 157, Rue Catinat Saigon. Vị nào mua sỉ thì sẽ có được tiền huê hồng.

1 Tam-quốc điển nghĩa 1 à 31	Mỗi cuốn	0\$40	46 Ngũ-hồ binh-mã 1 à 5 tr		
2 "Hành-tung 1 à 11		0\$40	1 đôn 4, 0\$40 cuốn thứ		
3 Phấn-trang-lưu 7 0\$20 à			0\$25.		
4 0\$30			47 Sách dạy làm bánh	Mỗi cuốn	0\$30
4 Ngũ-hồ binh-mã 1 à 3		0\$40	48 Bản đồ Việt-nam		0\$30
5 Các địa-danh 1 à 12		0\$40	49 Bản đồ tranh		0\$30
6 Thuyết-trị quốc-giang 1 à 2		0\$40	50 Bài ca 8 người		0\$30
7 Tự-dưỡng 1 à 2		0\$40	51 Kim Văn Kiều		1\$00
8 ư-ương-vấn-quảng 1 à 2		0\$40	52 Kim Văn Kiều (có hình)		2\$00
9 Long-đồ công-an 1 à 4		0\$40	53 Chuyện đời xưa		0\$40
10 Ông-truơng-duyên 1 à 4		0\$40	54 Ông anh tự vị		0\$40
11 Mai-lương-ngọc 1 à 4		0\$40	55 Ông anh tự vị		0\$40
12 Nhạc-phí 1 à 27		0\$40	56 Syllabaire annamite		0\$08
13 Tiết-dinh-sang-chính-lây 1 à 11		0\$40	57 Nhân-nguyệt-vấn-đáp		0\$30
14 Tam-hoa-nam-dương 1 à 5		0\$40	58 Kim-tây-thần-tử		1\$20
15 Truyện-dứt-xưa		0\$50	59 Thuyết-hành-điền-học		0\$50
16 Tam-tự-kinh		0\$50	60 Thuyết-ác-hữu-báo		0\$10
17 Văn-tiên		0\$40	61 Thiệt-thực-nghiệp		0\$10
18 Nam-kỳ-phong-tục 1 à 2		0\$40	62 Vocabulaire français anglais et Annamite		0\$70
19 Sứ-công 1 à 2		0\$25	63 Vocabulaire et chinois		0\$80
20 Thuyết-khánh-chính-tuân		0\$30	64 Pett atlas de la Cochinchine		1\$00
21 Nam-kỳ-hôn-chính-tuân		0\$40	65 Cours Gradué de langue française		0\$40
22 Lâm-sanh-rước-trương		0\$30	66 Nam-phương	Mỗi số	0\$40
23 Lâm-sanh-lâm-thảo		0\$30	66 NỮ-tiểu		0\$25
24 Phụng-kiều-tử-đăng		0\$35	67 Phụng-kiều		0\$40
25 Nhị-thập-tứ-hữu		0\$30	68 Sách dạy làm bánh		0\$40
26 Văn-huê-lưu 1 à 6		0\$40	69 Syllabaire d'Annam		0\$25
27 Trần-minh-khê-chuối		0\$25	70 Syllabaire de géographie		0\$50
28 Tô-dân-tứ-thô		0\$40	71 Thuyết-thực-nghiệp		0\$10
29 Thiên-hương		0\$35	72 Văn-tự-độc-nghĩa-môn		0\$25
30 Thuyết-sanh-lý-thông		0\$35	73 Văn-tự-độc-nghĩa-môn		0\$25
31 Tường-Tam-quốc-cổ-điền-quang		0\$40	74 Recueil d'exercices sur le calcul différentiel		1\$00
32 Tường-Tam-quốc-Tam-cổ-thảo-lư		0\$45	74 Ngồi bút-linh		0\$25
33 Tường-phong-thần		0\$40	75 Quân-anh-khuyết 1 à 3		0\$40
34 Kim-Văn-Kiều		0\$60	76 Chánh-đức-du-Giang-nam 1 à 4		0\$30
35 Kịch-phí		0\$20	77 Dictionnaire Annamite français (broché)		3\$50
36 Trường-ngũ-thơ		0\$35	78 Dictionnaire (relié)		4\$50
37 Tường-Sơn-hộ		0\$35	79 Dictionnaire français annamite broché		4\$50
38 Cháu-hết-góp		0\$35	80 Dictionnaire		5\$50
39 Mối-huê-Đinh		0\$25	81 Dictionnaire		0\$80
40 Tường-Nhật-diện-nhị-diện 1 à 3		0\$25	82 Composition franco-annamite		0\$80
41 Thơ-chơ-mộ-đầy-côn 1 à 2		0\$25	83 Méthode de lecture illustrée franco-an.		1\$00
42 Trĩn-trĩn-bôn		0\$25	84 Méthode de lecture illustrée en français		0\$80
43 Hồi-bôn		0\$25	85 Méthode de lecture illustrée en quoc-ngũ		0\$60
44 Chiêu-quân-công-hồ		0\$25	86 Méthode de lecture de chess		0\$60
45 Lang-châu-thơ		0\$25	87 Morale de laçon de chess		1\$00
			88 Morale pratique en français		1\$00
			89 Manuel de conversation franco-annamite (Bosch)		2\$00
			90 Traité et Rapport		2\$00

Certifié le tirage à
Bois mille ex.
Saigon le 29.3.1920